

# 《日语中的汉字 日本人的世界》

## 图书基本信息

书名：《日语中的汉字 日本人的世界》

13位ISBN编号：9787301242913

出版时间：2014-7

作者：中川正之

页数：123

译者：杨虹,王庆燕,张丽娜

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《日语中的汉字 日本人的世界》

## 内容概要

《日语中的汉字 日本人的世界》把“具体的·近景·和‘我’有关的·个人的·依存于情景环境”的领域用日语称之为“世間(seken)”；把“抽象的·远景·和‘我’无关的知识·集团的·恒长”的领域用日语称之为“世界(sekai)”。日语和汉语中的同形语在日语中属于“世间(seken)”领域还是“世界(sekai)”领域，本书从各个层面进行分析，指出其不同，并通过语言的不同透视两个民族文化规律、思维方式的不同，对于从事语言类型学、语言与文化、对外汉语教学及研究的人士有较高的参考价值和一定的启发作用。

# 《日语中的汉字 日本人的世界》

## 作者简介

中川正之，立命馆大学文学部教授、立命馆孔子学院顾问、神户大学名誉教授。

## 书籍目录

绪论 两个领域 1
1 两个“冷酒”：レイシュ与ひやざけ 1
2 两个“罰”：バツ与バチ 3
3 “先祖”与“祖先” 5
4 “将来”与“未来” 6
5 两个领域 6
第一章 中国人眼中的日语、日本人眼中的汉语 9
1 日语—自言自语多 9
2 自言自语种种 9
3 日语—单个形容词叫得起来 12
4 日语—替别人叫“くやしい！” 12
5 感叹还是命令？ 13
6 简明扼要地表达自我的方式 15
7 叫唤呻吟种种 16
8 汉语中形容词用于指定事物 18
9 汉语的形容词叫不起来 19
10 汉语难问“幸福？” 20
11 用什么问用什么答的汉语 21
第二章 任意的界限 24
1 日语与汉语的微妙差异 24
2 分类的方法 31
2 日语中的汉字 日本人的世界
第三章 日语中的汉词与现代汉语 42
1 街巷中 看似理解的汉语 42
2 街巷中 不理解的汉语 47
3 “容易理解”的汉语 48
4 “要注意！”的同形词 51
第四章 分歧的背后 63
1 语言的分类 63
2 细分化 65
3 重心在前还是在后？ 73
4 “なる”语言和“する”语言 75
5 对授受关系敏感的日语？ 81
6 汉语形容词在日语里作动词 84
第五章 世界和世间 97
1 镜像语的由来 97
2 世界语的“人类”和世间语的“人间” 104
3 语言中呈现的世界和世间 110
4 将世界语翻译成世间语的方法 113
5 结语 116
参考文献 118
参考文献（日语原版） 120
中文版后记 122
作者及译者简历 124

# 《日语中的汉字 日本人的世界》

## 精彩短评

- 1、超赞
- 2、观点很有启发性，但限于目前学识，还尚不能很好的理解。
- 3、2015.01 ~ 2015.12.14
- 4、偏學術。剛開始讀比較生澀，但一旦讀進去就嗨了。
- 5、本科的时候日语老师就经常告诉我们使用日语的误区：想当然地把中文的词汇直接加する用作日语的动词。如今这本书给出了一种解释：这种表达的不自然不在于日语当中没有对应的词汇，而是因为这样的汉语词往往用于表达比喻性或抽象性的含义，而不是直接搭配具体的宾语。我们擅自用汉语词充当动词，也是因为不了解日语区分了世间语（重个人感受）和世界语（重客观反映）的存在。
- 6、好评不断，买来看看。
- 7、两年前就有觉悟买这本书的我真是太有眼光了
- 8、探讨的出发点选的很好，关注到了日语在汉字利用方面最有趣的地方，但是作者对汉语似乎不够了解.....
- 9、很有趣，不过主要是从现代日语的结果现象中看出来，如果懂日语读起来大概更有意思。
- 10、微妙。

1、朱科微信公众号：书评之乱以往，中日交好人士在谈论两国关系时，总爱说“一衣带水”“同文同种”。“一衣带水”是地理上的事实，“同文同种”倒是一半的天朝气度、一半的调侃戏谑了。从上海坐飞机到东京花的时间和到北京差不多，老人们到日本买电饭煲和马桶座垫时，不会像到美国扫货时那样担心“脑袋朝下会不会头晕”。日本的大街上遍布汉字招牌、路牌，中国人一句日语不会说，也不用担心迷路，谁让汉文之于古代的东亚好比拉丁文之于古代的欧洲，国际通用语啊。另外，人口从大陆迁往日本列岛自古就有，最著名的自然是徐福携五百童男童女东渡的故事。近来，还有人研究出日本人里有四成是中国人血统，秦人徐福的功劳不小。可是，日本毕竟不是中国，中间相隔的那片波涛汹涌的海水，曾让多少一心求取大唐真经的遣唐使葬身鱼腹，让矢志东渡弘扬佛法的鉴真历尽艰险，让两次渡海东征的蒙元战船折戟沉沙。“同文同种”经过千年的历史试炼，蓦然回首已经是沧海桑田。用《日语中的汉字 日本人的世界》（漢語から見える世界と世間）一书的话说，同样是汉字、汉词，因为“默认值”不同，日语的意思与汉语就会千差万别，以致双方产生误会。作者中川正之举了很多典型的例子。现代汉语中的“娘”是“母亲”的意思（不过这个词现在的使用频率很低，主要出现在年代剧或者方言中），是日语中的“娘”（むすめ）是“女儿、女孩子”的意思，与“息子”（むすこ）儿子相对。日语中的也有汉字词“女兒”（じょじ）但仅指“女孩子”，与男児（だんじ）男孩子相对。日语的“湯”（ゆ）是“热水”的意思，在日本的浴池或温泉，随处可见大门的帘子上写着“湯”字。很多中国人到日本，看到门口挂着“湯”字帘子的浴池，就以为是汤铺。进去之后，发现里面大大的“锅”里“煮”了好多人，惊吓不已。一次，作者陪一位中国著名的文学家游览神户。在街头，文学家看到一家招牌名为“大人の本”（おとなのほん）的书店，由“大人”一词联想到了孔子、孟子一类的德高望重的长者，就说一定要去看看，作者惊出一身冷汗。虽然日语的汉字词“大人”在音读たいじん（taijin）时也有“德高望重的人、长者”的意思，但是“大人の本”却单指成人读物、色情书籍。中国的《刑法》规定，以牟利为目的，制作、复制、出版、贩卖、传播淫秽物品，最高可处十年以上有期徒刑或者无期徒刑，并处罚金或者没收财产。最近被起诉的快播软件创始人王欣就是个典型的例子。而在日本，“大人の本”并不是一禁了之，只是必须在“成人専用”的地方出售。当然，“大人の本”对于未满18岁的青少年来说是“有害図書”“不健全図書”，是禁止向他们售卖的。两国不同的文化背景和法律语境，让“大人”一词在文学家和作者那里出现了不同的“默认值”。同样的，汉语里的“回春”有“春天到来”和“比喻治疗疾病、疾病痊愈”两层意思，一些药店取“妙手回春”之意直接将店名叫作“回春药房”。而日语中的“回春”（かいしゅん）则大多指精力的恢复，而且多与“性”相关联，连发音都与“買春”相同。再比如，汉语的“交际”多指人与人的交流，但是在日语中“交際”（こうさい）则限于“男女交际”，以至于产生了“援助交際”（えんじょこうさい）一词，即年轻女性以金钱为目的，通过约会网站寻找交际对象，进而进行性行为。因此，连“交際”一词本身在日语里都产生了强烈的咸湿“画面感”，让其原本拥有的“交往”“应酬”等正常含义都被排除。这与当下汉语里“小姐”“干爹”“菊花”等词语被毁的道理一样。一般来说，因为汉字的关系，中国人学习日语会比西方人更容易入门。但是随着学习的深入，对语感的要求程度也越高，汉字词在两种不同语言的“默认值”反倒会成为学习者的拖累。这里的“默认值”就涉及到习惯用法、语感的领域，不仅仅是“同形异义词”（false friend）的问题了。本书的日文书名《漢語から見える世界と世間》直译为“汉语视角的世界与世间”。在日文里，有类似于中文书面语和口头语的两套语言系统，前者主要表达宏观的抽象的非个人的意义，后者注重表达具体的生活化的个人的含义。“世界”与“世间”两个汉字词，在日语中的含义一样，但是在语感上有相当大的差距。于是作者就把日语划分了“世界语”（非个人）和“世间语”（个人）两大系统，二者并行不悖，但不能混用。在汉语里“未来”与“将来”的含义没有明显的区别，但是在日语里前者就是“世界语”，后者就是“世间语”；一个指人类或世界的future，包括国家的繁荣、粮食危机、地球灭亡，一个则代表个人层面的future（near future），每个人都要经历的就职、结婚、衰老等等。一个日本老师问中国的留学生“学习日语的动机是什么”，如果学生按照国内高大上的“默认值”答案，回答“是为了人类光辉的未来”（栄光ある人類の未来のためです），虽然没有语法错误，但是会让对方觉得十分夸张。但是，长期处在“世间语”默认值下的日本人，在使用“世界语”时候会有种“鬼魂附体”的感觉。在他们看来，只有“世间语”才是和自己有关，“世界语”是“他人的、非日本人的”。NHK的“世界天气预报”并不包括日本，电视新闻节目里的“世界新闻”开场白会说“海外の最新

## 《日语中的汉字 日本人的世界》

情報をお伝えいたします”（为您播报的是海外新闻）。日本是岛国，四面环海，海外即是国外，即是“世界”。因此，日语里的“世界”并不包含“日本”本身，是指除日本之外的世界各国。认识日本，和认识其他任何一个国家一样，都不得不“入乡随俗”。汉语中的很多词语进入日语后，失去了原本所具有的临场效果和生动性，就很难再“原汁原味”。不过，也不能因此没了主心骨，还必须有辩证和批判的眼光。长期以来，日本政客对待侵华战争等历史问题态度暧昧。作者分析，这可能是因为在日语里“歴史問題”一词属于“世界语”，其本身就会让日本人联想比较遥远的事情，没有“事关于己”的切身感。1972年，田中角荣首相访华时因语言的“默认值”不同，而产生了“添了麻烦”的外交插曲，倒是可以理解。但是后任的日本政治人物参拜靖国神社，否认侵略历史，就无法用“默认值”来当挡箭牌和遮羞布了。【约稿转载请直接豆邮】

# 《日语中的汉字 日本人的世界》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)